

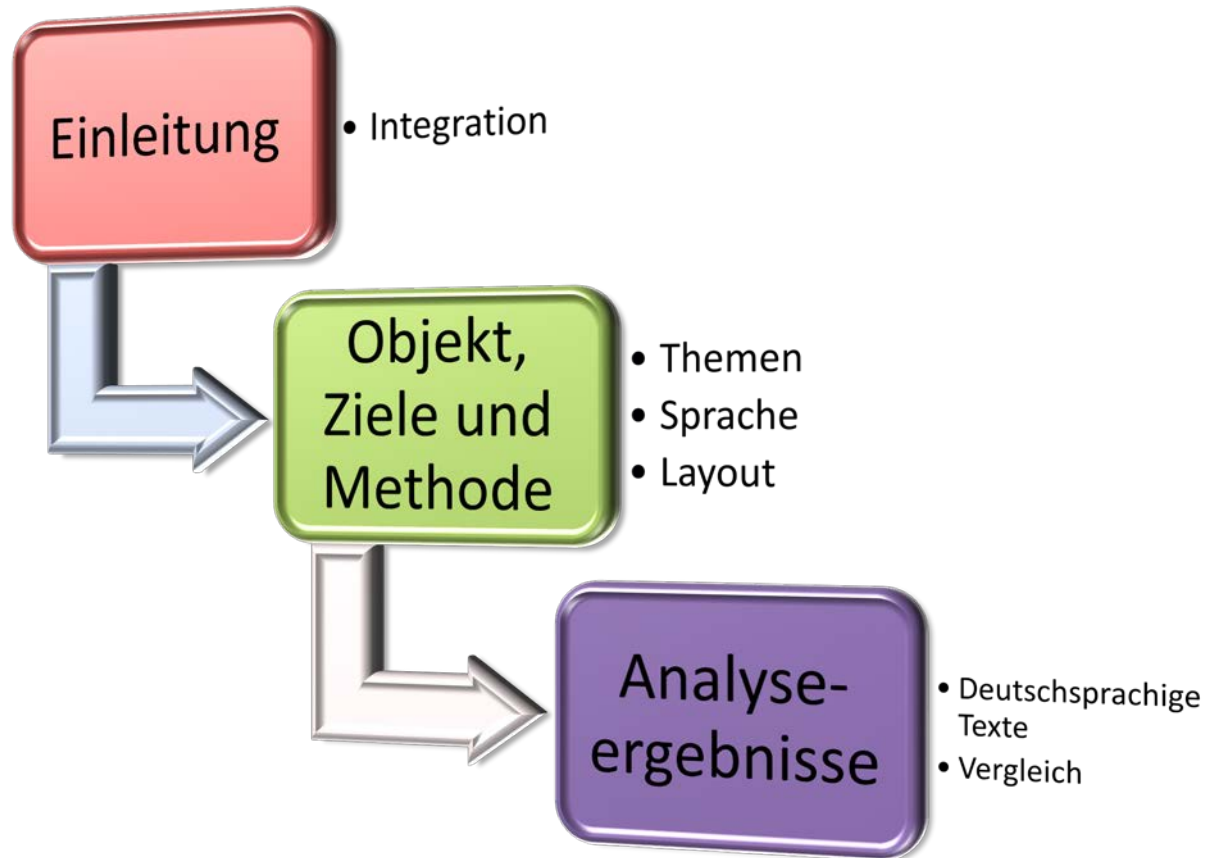


UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI MILANO

*Flüchtlinge, Integration und
Studium:
Deutschsprachige
und
italienischsprachige
Universitätspräsentationen im
Vergleich*

Valentina Crestani
valentina.crestani@unimi.it

Gliederung



Einleitung

1. **Deutschland** = eines der wichtigsten Aufnahmeländer für Flüchtlinge
2. **Italien** = eines der wichtigsten Länder, in dem Flüchtlinge ankommen



Was ist Integration?

Soziale Integration und Systemintegration

„Unter **SOZIALER INTEGRATION** wird die Inklusion (bzw. Exklusion) von Akteuren in ein bestehendes soziales System, etwa eine Bildungseinrichtung oder eine berufliche Tätigkeit in einem Betrieb, und daran anschließend dann die gleiche oder ungleiche Verteilung von Merkmalen bei Aggregaten bzw. Kategorien von Akteuren verstanden, etwa beim Einkommen nach ethnischer Zugehörigkeit.

Mit **SYSTEMINTEGRATION** ist hingegen der Zusammenhalt ganzer sozialer Systeme gemeint und dieser Begriff bezieht sich auf die Kohäsion über verschiedene Teile einer Gesellschaft hinweg – Gruppierungen ethnischer Minderheiten oder funktionale Teilsysteme zum Beispiel.“

Kulturation und Platzierung

HOCHSCHULEN

Wann dürfen
Flüchtlinge ein
Studium aufnehmen?

Welche Asyl-
und
Aufenthalts-
regelungen?

Welche
Zulassungs-
bedingungen ?

Objekt, Methode und Ziele

Prozentsatz der Flüchtlinge bzw. der Asylantragsteller

	Deutschland (http://fh-rpl.de/)
Nordrhein-Westfalen	1. Universität zu Köln 2. Technische Hochschule Köln
Bayern	3. Ludwig-Maximilians-Universität München 4. Hochschule für angewandte Wissenschaften München
Baden-Württemberg	5. Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg 6. Hochschule Karlsruhe – Technik und Wirtschaft
Niedersachsen	7. Georg-August-Universität Göttingen 8. Fachhochschule Oldenburg/Ostfriesland/Wilhelmshaven
Hessen	9. Johann Wolfgang-Goethe-Universität Frankfurt am Main 10. Hochschule Darmstadt
	Italien (http://statistica.miur.it/scripts/IU/vIU1.asp)
Lombardei	1) Università degli Studi di Milano 2) Politecnico di Milano
Piemont	3) Università degli Studi di Torino 4) Politecnico di Torino
Toscana	5) Università degli Studi di Firenze 6) Università di Pisa
Latium	7) Università degli Studi Roma “La Sapienza” 8) Università degli Studi Roma Tre
Sizilien	9) Università degli Studi di Catania 10) Università degli Studi di Palermo

Hochschulen, die die größte Zahl an Studierenden aufweisen





Kontrastive Textologie

- **Thematische Merkmale:** Welche Hauptthemen und Nebenthemen werden behandelt? Wie ist die Themenentfaltung?
- **Verbale Merkmale:** Ist der Gebrauch von Wörtern neutral, positiv oder negativ konnotiert? Gibt es eine Sprache der Nähe oder der Distanz?
- **Nichtverbale Merkmale:** Gibt es markante visuelle Effekte?

transversale Dimension der Pragmatizität

Ist *Integration* schon auf der textuellen Ebene gewährleistet?

Analyseergebnisse – Thematische Merkmale

Internationale Bewerbungen

Mir freuen uns, dass Sie sich für ein Studium an der Universität zu Köln interessieren. Auf den folgenden Seiten erfahren Sie alles, was Sie für die Bewerbung, Zulassung und Einschreibung wissen müssen.

(Foto: iStock.com/Jose Luis Gutierrez)

- Die Prüfung „**TestAS für Flüchtlinge**“ wird in den Sprachen Deutsch, Englisch und Arabisch kostenlos angeboten.

Flüchtlinge, die studieren wollen, können dadurch ihre Studieneignung feststellen und das Bewerbungsverfahren vereinfachen. [Details](#)  und [Anmeldung](#) 

Universität Köln und Hochschule
Karlsruhe sind die einzigen
Hochschulen, die keine spezifische
Sektion für studieninteressierte
Flüchtlinge anbieten



Einstiegsseite

Informationen für Geflüchtete und Asylbewerber

Universitäre Angebote, Projekte und Initiativen für Flüchtlinge

Titel

Refugees welcome! - Informationen für Geflüchtete und ihre Unterstützer

Engagement der
Hochschule

Leben der
Asylbewerber

Beispiele 1- 2

Hervorhebung der positiven
Merkmale der Universität
(Internationalisierung, Offenheit und
hohe Qualitätsstandards)

Beispiele 3 - 4

Initiativen für Asylbewerber

Belege

1. *Die Zahl der Geflüchteten und Asylsuchenden steigt stetig. Viele von ihnen setzen sich mit einem längeren Aufenthalt in einem fremden Land und den Möglichkeiten, **ihre Zukunft** dort zu gestalten, auseinander. Die LMU möchte **mit einem speziellen Angebot** auf Fragen von Geflüchteten eingehen und ihnen **Möglichkeiten für ein Studium** aufzeigen. (Uni München)*
2. *Viele Menschen suchen aktuell in Deutschland **Schutz vor Krieg, Verfolgung und Bedrohung**. Neben dem Gefühl von Sicherheit suchen sie aber auch nach Perspektiven für ein selbstbestimmtes Leben – eine gute Ausbildung ist dafür eine wichtige Voraussetzung. (Uni Göttingen)*
3. *Die TH Köln versteht sich als **internationale Hochschule**. Sie sieht die **wachsende Vielfalt und Internationalität** ihrer Studierenden als Bereicherung. (Hochschule Köln)*
4. *Die Universität Göttingen ist eine **weltoffene Hochschule**. **Exzellente Wissenschaft, ebenso wie hervorragende Lehre und ein Studium auf höchstem Niveau** brauchen Vielfalt und den internationalen Austausch. (Uni Göttingen)*





- **Temporale Orientierung** der Texte:
 - A. Übergang von einer vergangenheitsorientierten zu einer zukunftsorientierten Darstellung bzw. von negativen zu positiven Ereignissen
 - B. Übergang von einer zukunftsorientierten zu einer vergangenheitsorientierten Darstellung bzw. von positiven zu negativen Ereignissen

- **Positionierung** der Informationen über Flüchtlinge innerhalb der Web-Seite:

Startseite ▶ Studium ▶ Kontakt und Öffnungszeiten ▶ International Office ▶ Dienstleistungen ▶ Services für internationale Studierende ▶ Studium für Flüchtlinge

Jade Hochschule → Unsere Hochschule → Wir stellen uns vor → Aktuelles → Hilfe für Flüchtlinge

Perspektivenvariation!!! Von innerhalb nach außerhalb im ersten Fall; von außerhalb nach innerhalb im zweiten Fall

**WELTOFFENE
HOCHSCHULEN
GEGEN FREMDEN-
FEINDLICHKEIT**



ANGEBOT

- *Wie können Flüchtlinge ein Studium an der TH Köln aufnehmen? Zur **Vorbereitung** gibt es **verschiedene Angebote**.*
- *mit einem **speziellen Angebot***
- ***Beratungsangebote, Betreuungsangebote***
- ***Hilfsangebote***
- ***Studienangebot***

Subsektionen

- ✓ **Informationsangebot** über das Studium (Zugang, Krankenversicherung, Deutschkenntnisse, Aufenthaltsstatus, Bewerbung, Finanzierung);
- ✓ **Initiativen** für Flüchtlinge (persönliche Beratung, Deutschkurse usw.);
- ✓ **Aufgaben** der speziell eingerichteten Task-Force (nur bei Uni Heidelberg und Uni Göttingen).

faktenorientierte Informationsfunktion:

Rund 50 Gäste erlebten beim Internationalen Abend des International Office in Kooperation mit der ESG (Evangelischen Studierenden Gemeinde) in Wilhelmshaven am 3. November 2015 sowohl die Kultur aus Eritrea, als auch die Syriens und Palästinas. (Jade)



Analyseergebnisse – Verbale Merkmale

- Die Gestaltung der Sektion über Flüchtlinge wird von **rechtlichen Grundlagen** gesteuert.
- Darstellung
 - an objektiven Daten ausgerichtet
 - gleichzeitig durch eine bewertende Funktion geprägt (*exzellente Wissenschaft, hervorragende Lehre*)
 - darüber hinaus reglementierend-direktive Funktion



Ergänzungsfragen, Aussagen und/oder Phrasen

4. Welche Bewerbungsfristen gelten?

Bewerbungsende für das 1. Fachsemester (grundständiges Studium):

- Wintersemester: 15. Juli. (Eingangsdatum)
- Sommersemester: 15. Januar (Eingangsdatum)

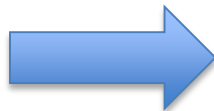


10. Wie erfolgt die Einschreibung und was muss ich tun?

Die Einschreibung erfolgt im International Office der Universität zu Köln.

Für Ihre Einschreibung **müssen** Sie innerhalb der Einschreibefrist, die auf dem Zulassungsbescheid vermerkt ist,

1. den Semesterbeitrag vollständig bezahlen
2. Ihr Foto für Ihren elektronischen Studierendenausweis (UCCard) im KLIPS 2.0-System hochladen und
3. die für eine rechtsgültige Einschreibung notwendigen Unterlagen einreichen.

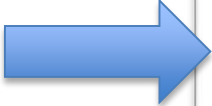


Welche Sprachkenntnisse sind notwendig?


Die sprachlichen Anforderungen für ein Studium an der LMU sind hoch. Um studieren zu **können**, sind Sprachkenntnisse auf dem Niveau C1 **notwendig**.



Aktivische Konstruktionen und Personalpronomina

- 
- Wir unterstützen Sie bei der fachlichen Integration und vermitteln Mathebrückenkurse, Nachhilfelehrer in ausgewählten Fächern, Computergrundkurse oder auch Einführungen in Bibliotheksnutzung der Stadt- und Hochschulbibliotheken.
 - Wir helfen bei der sozialen Integration und schaffen Kontakte zu Studierenden, beraten bei der Wohnungssuche, Computerbeschaffung, Fahrradbeschaffung, vermitteln Tandempartner, die Ihnen beim Spracherwerb helfen.

Die Goethe-Universität trägt als Bürgeruniversität zur Lösung von gesellschaftlichen, politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Problemen bei. Mit dem „**Academic Welcome Program for highly qualified refugees**“ (AWP) ist die Universität bestrebt, einen Rahmen zu schaffen, der im Geist der Weltoffenheit und Solidarität die **Integration von hochqualifizierten Geflüchteten in Deutschland** unterstützt. Durch den Zugang zu universitärer Bildung, der deutschen Sprache, akademischer Infrastruktur und Netzwerken möchte die Goethe-Universität Geflüchteten sowohl Zukunftsperspektiven erschließen und Orientierung vermitteln als auch Austausch und Teilhabe ermöglichen.



Was bietet die Hochschule München für Flüchtlinge an?

Wir bieten Ihnen eine Orientierungsberatung über die Studienmöglichkeiten an der Hochschule München an.

Personalpronomina

Kann **ich** an der Hochschule München Deutsch lernen?

Nein, leider bieten wir **keine** Deutschkurse an. **Alle Bewerber** müssen die Deutschkenntnisse an anderer Stelle erwerben.

Deutschkurse

Das Internationale Studienzentrum der Universität Heidelberg bietet im Rahmen seines Vorfach-Angebotes Deutschkurse an. Für **Flüchtlinge** die in Baden-Württemberg studieren wollen, steht ein begrenztes kostenfreies Kontingent zur Verfügung. Beratung hierzu bekommen **Sie** direkt beim Internationalen Studienzentrum oder im Dezernat Internationale Beziehungen.

Lexeme

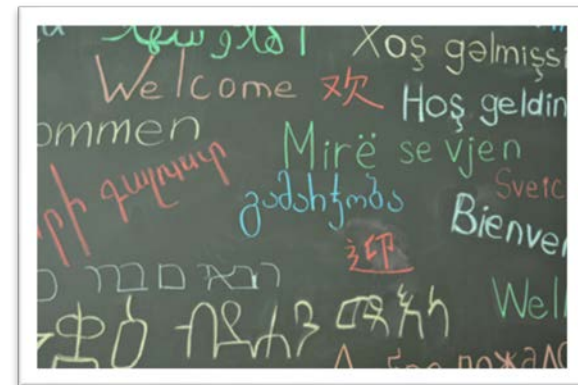
- *gesellschaftliche, politische, wirtschaftliche und kulturelle Probleme; **Krieg**; Verfolgung; Bedrohung; Gewalt; **Armut**, Unterdrückung; Hunger; **Fremdenfeindlichkeit***
- *Vielfalt, Austausch, **Willkommenskultur**, Weltoffenheit, Toleranz, **Integration**, **Zukunft**, Möglichkeit, Rat, Hilfe, **Bildung**, Weiterbildung, **unterstützen**, weiterentwickeln, anbieten, **fördern**, beraten*



Analyseergebnisse – Nicht-Verbale Merkmale

Angebote für Geflüchtete

Wir bieten Menschen mit Fluchthintergrund Beratung und Unterstützung zu Themen wie Studienwahl und -bewerbung, Studieneinstieg und ➔ **Studienfinanzierung**. Unsere Angebote sind mehrsprachig.



Analyseergebnisse –

Thematische Merkmale im deutsch-italienischen Vergleich

DEUTSCH

- Flüchtlinge

ITALIENISCH

- Studenti internazionali (Ausnahme: Uni Turin)

Iscrizione per studenti titolari e richiedenti protezione internazionale

- Se sei titolare o richiedente protezione internazionale e **possiedi la documentazione** di studio necessaria per l'iscrizione presso l'Università degli Studi di Torino, puoi seguire la normale **procedura prevista per l'iscrizione**.
- Se sei titolare o richiedente protezione internazionale (asilo o protezione sussidiaria) e **non possiedi** tutta la documentazione relativa ai tuoi titoli di studio, devi presentarti presso i nostri uffici nel periodo compreso tra il **15 febbraio** ed il **30 maggio 2017** per fare domanda di iscrizione al corso di studio prescelto. L'ufficio provvederà ad attivare una procedura di valutazione e verifica dei titoli e delle competenze che, in caso di esito positivo, ti consentirà l'iscrizione universitaria.

- Hauptthema: Berechtigung zum Hochschulzugang

- Hauptthema: Berechtigung zum Hochschulzugang



Analyseergebnisse –

Thematische Merkmale im deutsch-italienischen Vergleich

DEUTSCH

- Hauptthema: Berechtigung zum Hochschulzugang

ITALIENISCH

- Hauptthema: Berechtigung zum Hochschulzugang

unterschiedliche Perspektivierung

- Zu Beginn Willkommensgruß
→ phatische Funktion

- Fokus: Gegenwart, aber auch Vergangenheit und Zukunft

- Neutralität: Immatrikulations-schritte detailliert beschrieben → informative Funktion

- Fokus: Gegenwart
(Vergangenheit: nur Abitur)





Iscrizione per studenti internazionali

 Ascolta

Apply@UniTo

A partire dall'anno accademico **2017-2018**, se sei in possesso di un **titolo di studio ottenuto all'estero** devi presentare una domanda di ammissione tramite una **application on line** con le seguenti scadenze:

Requisiti di ammissione

Per accedere ai corsi di laurea (triennali) e laurea magistrale a ciclo unico è obbligatorio un **titolo di scuola secondaria conseguito dopo almeno 12 anni**. Ci sono Paesi in cui il sistema scolastico locale è di 11 o 10 anni: in questi casi è necessario dimostrare di aver frequentato l'Università e aver superato tutti gli esami previsti per 1 anno (se gli anni obbligatori sono 11) o 2 anni (se sono 10), oppure essere in possesso di un titolo di studio post-secondario conseguito in un Istituto Superiore non universitario. E' inoltre richiesto il superamento della prova di idoneità accademica, ove prevista nel Paese d'origine (es. GAO KAO per la Cina,



DISPONIBILITA'

Posti disponibili nei corsi di studio

I posti disponibili (contingente) per gli studenti extra Unione europea residenti all'estero che vogliono immatricolarsi a un corso di studio dell'Ateneo fiorentino sono stabiliti annualmente dall'Ateneo e pubblicati sul [sito M.I.U.R.](#) Alcune tipologie di studenti che hanno determinati requisiti possono immatricolarsi al di fuori dei posti disponibili ([extra contingente](#)).



Analyseergebnisse –

Verbale Merkmale im deutsch-italienischen Vergleich

DEUTSCH

- Selbstdarstellende Präsentation (*wir*)

ITALIENISCH

- Unpersönliche Darstellung (auch passivische Konstruktionen)

Tutta la documentazione **deve essere consegnata** allo Sportello studente straniero.

- Nie wird das kollektive Pronomen *noi* eingesetzt.

Prima di immatricolarsi all'**Università di Pisa**, i cittadini extracomunitari residenti all'estero devono scaricare e compilare i **Modelli** per la presentazione della domanda di preiscrizione.

- Studieninteressierte: *Flüchtlinge, Sie.*

- Studieninteressierte: *i cittadini non UE; i candidati; gli studenti*

Se **ti iscrivi** per la prima volta a un **corso di laurea o laurea magistrale a ciclo unico** erogato in italiano e **hai conseguito** il diploma di scuola superiore all'estero o in una scuola a ordinamento estero in Italia, qualsiasi sia la **tua** cittadinanza (anche italiana), **devi svolgere** una prova di valutazione della **tua conoscenza della lingua italiana**.



Analyseergebnisse –

Verbale Merkmale im deutsch-italienischen Vergleich

DEUTSCH

- Direktive Funktion (Fragen)

ITALIENISCH

- Direktive Funktion (Nominalisierungen)

- ▶ Posti disponibili nei corsi di studio per l'a.a. 2017/2018
- ▶ La domanda di preiscrizione e domanda di valutazione
- ▶ La prova di conoscenza della lingua italiana
- ▶ La domanda di immatricolazione, come, dove e quando



Analyseergebnisse –

Nicht-verbale Merkmale im deutsch-italienischen Vergleich

DEUTSCH

ITALIENISCH

knappe Farbenverwendung, einfache Schriftart mit schwarzem Farbton, weißer Hintergrund, knapper Einsatz von Bildern



Abschließende Bemerkungen

Zwei partiell **entgegengesetzte** Tendenzen:

- ✓ **Deutsche Texte:** Vergangenheit = Herkunftsland; Gegenwart = Deutschland; Zukunft = Deutschland.
- ✓ **Italienische Texte:** Vergangenheit = /; Gegenwart = Italien; Zukunft = ?.

Sie steuern die sprachliche Funktion der Texte!

Deutsch: informativ,
direktiv, bewertend und
expressiv.

Versprachlichung
von Integration

Italienisch: informativ
und direktiv.

Versprachlichung
von Integration



Literatur

Arntz, R. (1990): *Überlegungen zur Methodik einer „Kontrastiven Textologie“*. In: Arntz, R./Thome, G. (hrsg.), *Übersetzungswissenschaft. Ergebnisse und Perspektiven*, 393-404.

Brinker, K./Cölfen, H./Pappert, S. (2014): *Linguistische Textanalyse*. Erich Schmidt Verlag.

Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (2016): *Hochschulzugang und Studium von Flüchtlingen. Eine Handreichung für Hochschulen und Studentenwerke*. (<https://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/Publikationen/Broschueren/handreichung-hochschulzugang-gefluechtete.html>)

Esser, H. (2006a): *Sprache und Integration: die sozialen Bedingungen und Folgen des Spracherwerbs von Migranten*. Campus.

Esser, H. (2006b): *Sprache und Integration: Konzeptionelle Grundlagen und empirische Zusammenhänge*. (https://www.oew.ac.at/fileadmin/kommissionen/KMI/Dokumente/Working_Papers/kmi_WP7.pdf)

Fandrych, C./Thurmair, M. (2011): *Textsorten im Deutschen. Linguistische Analysen aus sprachdidaktischer Sicht*. Stauffenburg.

Hartmann, R. R. K. (1982): *Contrastive Textology. Comparative Discourse Analysis in Applied Linguistic*. Groos.

Heckmann, F. (2014): *Integration von Migranten: Einwanderung und neue Nationenbildung*. Springer.

Spillner, B. (1981): *Textsorten im Sprachvergleich. Ansätze zu einer Kontrastiven Textologie*. In: Kühlwein, W./Thome, G./Wilss, W. (hrsg.), *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft. Akten des Internationalen Kolloquiums Trier/ Saarbrücken 25.-30.9.1978*. Fink, 239-250.

Spillner, B. (1983): *Zur kontrastiven Analyse von Fachtexten - am Beispiel der Syntax von Wetterberichten*. In: *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 13, 110-123.

